

为什么法国的“Bac”不是中国的“高考”？

〔法〕让居易

摘要：法国的“Bac/高中毕业会考”无论从考试性质、形式，还是从历史演变及其在教育体制和社会中的功能与象征意义来说，都和中国的“高考”截然不同，它是一个凝聚了深厚历史蕴涵义并充分体现法国教育独一无二特性的特定概念，绝对不是汉语“高考”一词所能简单对译的。

关键词：Baccalauréat 高考

最近几年来，法国“Bac/高中毕业会考”的哲学考试引起愈来愈多国内人士的好奇和关注。每年一到六月中旬，许多国内机构和媒体纷纷争先恐后地传播或转发当年哲学试题的中文译文，而且常常与中国的高考作文题进行比较，触发许多读者的无限感想或感叹……

这本来是一件很好的事。

然而，发现国内包括法语教学和法国留学中介等在内的教育机构和媒体，在传播过程中，大概是为了图方便，都有意识或无意识地以讹传讹，把法国的“Bac/高中毕业会考”直接等同于中国的“高考”，在翻译介绍文字，甚至标题上一概使用“法国高考”这一概念指称“Bac”，几乎形成了“Bac”=“高考”这样一个完全错误的等值译文。

为什么法国“Bac”不等于中国的“高考”？为什么简单地用汉语“高考”翻译法语“Baccalauréat”或“Bac”是一种可能导致严重后果的不负责任的翻译？让我们先来看看法国“Bac/高中毕业会考”与中国“高考”的三大本质性区别。

首先，从性质来说，中国的高考是一种竞考，也即法语所说的